



山东大学威海分校翻译研究所

翻译研究在线

translation studies online

首页	翻译研究所介绍	科研队伍	研究成果	新闻动态	翻译学词典研究论文集	翻译学交流论坛
----	---------	------	------	------	------------	---------

翻译技巧研究 刍议唐诗的英译

发表时间： 2005-11-7 20:16:49 点击次数： 454 次 作者： 翻译研究在线

刍议唐诗的英译

宋晓舒

(吉林大学经济学院, 长春130012)

摘要： 本文对唐诗的语言特点加以概括，并在此基础上对唐诗英译应该注意的问题及需要把握的几点基本原则进行了总结。

关键词： 唐诗；翻译；风格

On Translation of Tang Poems

Song Xiaoshu

(School of Economics, Jilin University, Changchun 130022)

Abstract: The paper reviews linguistic characteristics of Tang poems and summarizes some issues to pay attention to and several basic principles in Tang poem translation.

Key words: Tang poems; translation; style

一. 唐诗的语言特点

综观中国文学史，历代诗人之众，诗作之多，足以令人服膺。王国维《宋元戏曲史》自序云：“凡一代之文学，楚之骚，汉之赋，六代之骈语，唐之诗，宋之词，元之曲，皆所谓一代之文学，而后世莫能继焉者也。”此处所列举的所有“一代之文学”，竟无一不是诗之一体。由此可见中国文学是以诗为其独擅的。在几千年的中国诗歌史上，诗歌成就最高的则是唐代。

唐诗的成功，首先是它体裁完备。诗歌发展到唐代，一如百川归海。唐代以后方达于全盛的词、曲，其实早已孕育于唐代杂曲之中。体裁之完备，使诗人驰骋的天地极为自由。诸凡宇宙人生、羁旅晏游、民生国计、春花秋月、岭云塞草、鸟兽虫鱼等，无一不可入诗。无一不可找到适当的体裁、形式来表达。中国诗歌风格纷繁，真好比一座百花园。

唐诗的成功，更重要的表现在艺术的自觉。诗是一种语言艺术，因此，没有艺术本身的成功，便很难称得上是完全的成功。就诗歌而言，能真正体现其特征的不是选用什么题材，而是怎样去挖掘、提炼，怎样去表现，从什么角度去表现，在表现中如何使用语言等诗歌独特的艺术技巧。唐诗的发达完全是人们在艺术上的追求带来的成果。到唐代以前，关于文学的艺术特征的理论已经十分发达，诸如文笔说、文体论、风格论、声律论等均已祥备，使诗歌艺术获得飞跃发展。正因为这样，唐代诗人能够在纠正过分注重形式的倾向之后使诗歌艺术达到高峰。

唐诗的语言特别优美和精练。读诗不仅仅是读它语言本身，而是透过语言的表象，读出它背后所蕴涵的深意。所以说“诗在言外”。唐诗“如空中之音，相中之色，水中之月，镜中之像，言有尽而意无穷”。“诗中妙境，每字能如弦上之音，空外余波，袅袅不绝”。

二. 唐诗的翻译原则

而这一切独特性都构成了译诗的困难。因为翻译涉及将原诗的形式与内涵用另一种语言忠实地再现

站内搜索

请输入关键词:

-请选择类别-

搜索

虚位以待

欢迎合作

出来，使读诗的异国读者能够从译作中获得尽可能与本国读者一样多的共鸣、震惊和美的感受。唐诗是我国文学的一朵奇葩，在世界文学史上的地位也很高。Robert Frost有云，Poetry is what gets lost in translation.

许渊冲在他的《谈唐诗的英译》一文中指出，翻译唐诗要尽可能传达原诗的“意美”，“音美”和“形美”。但在他看来，“三美”之中，最重要的是“意美”，其次是“音美”，再次是“形美”。由于中英两种语言的差异，以及语言所携带的文化，历史，意识形态等方面的差异，要想百分之百地传达原诗的“意美”，“音美”和“形美”是很难做到的。

例如，孟浩然的《宿建德江》：

移舟泊烟渚，日暮客愁新。

野旷天低树，江清月近人。

有译：

Spending the Night on the Jiande River

Meng Hao-ran

Mooring the boat among the mists—

Day wanes.

A wanderer's ache persists.

In the vast wilds the sky descends to touch the trees

As brightening waters bear the moon to me.

此译文中，用persist来译中文“新”的确是一种比较聪明的翻译方法。

又如，杜牧的《赠别》

多情却似总无情，

唯觉尊前笑不成。

蜡烛有心还惜别，

替人垂泪到天明。

有译：

Parting

Du Mu

How can a deep love seem a deep love,

How can it smile, at a farewell feast?

Even the candle, feeling our sadness,

Weeps, as we do, all night long.

首句，seem意为to show itself，第四句中do代表weep。首句的翻译相当成功。表语seem a deep love意为make an appearance of deep love with a smile and affectionate prattle。热恋中的人们会如此表现吗？原来，女主人公并非缺乏爱的表示，因为她不能在告别宴会上微笑。通常男女主人公经常聊天，如果他们彼此没有爱意，他们怎么会突然间沉默不语？译者只看到了热恋中的人不必像常人那样表达，但是没有看到事物的另一面，即热恋中的姑娘看似无情，但却自然地表达了真情。所以此译并没有表达出原诗的深意。

原文中，蜡烛替主人公垂泪。而英译中as we do却意味着蜡烛像即将分离的情侣一样哭泣。这就是说，译文没有原文的细腻表达。

简言之，原诗描绘了一个年轻的恋爱中的姑娘。她不知道如何表达这种感情。所以她很自然地看起来既天真又羞涩。而译文中所表达的感情要强烈和成熟得多。如果我们将原作和译文用绘画来加以比较，前者就像一幅水粉画，而后者就好比一幅油画。如果我们用酒来加以比较，前者就像绍兴老酒，而后者则像是烈性白酒。

但是是不是唐诗就不可以翻译呢？这样的唐诗是不存在的。即使是回文诗也可以翻译。王融的《春游回文诗》：

正读：池莲照晓月，幔锦拂朝风。

倒读：风朝拂锦幔，月晓照莲池。

正读翻译: The lotus in the pond is being shone upon by the dawn moon,

And the curtains of silk stirred by the early morn breeze.

倒读翻译: The breeze is stirring the silk curtains at dawn,

And the moon shining upon the lotus pond in the early morn.

翻译诗歌的基本要求, 我认为应该有两点: 1 译文也应该是一首诗; 2 译文应该忠实于原文。两者必不可少。

三. 结束语

唐诗的风格, 举其大者, 即有四杰之美丽, 上官仪之婉媚, 陈子昂之古雅, 李白之飘逸, 杜甫之沉郁, 孟浩然之清雅, 王维之冷峻, 王昌龄之声俊, 柳宗元之超然, 韩愈之奇僻, 李商隐之幽傲, 杜牧之豪纵, 以及元轻白俗, 郊寒岛瘦等等。不胜枚举。信达雅的应用恰当, 才能体现出原诗的意境。

一花一世界, 一沙一天国; 君掌盛无边, 刹那含永劫。这首诗与中国宋僧道灿的重阳诗句: “天地一东篱, 万古一重九”有着异曲同工之妙。不论古今中外的诗歌有多大差异, 其真正的灵魂——诗意是共通的。”身无彩凤双飞翼, 心有灵犀一点通。“大概就是如此吧。

总之, 译诗之难, 难于上青天。要做到“音美”, “形美”和“意美”三者兼顾是很难的, 但并不是完全没有可能。相对来说, 音美最难传达, 形美其次, 而意美再次。而在这三者中, 最重要的是意美。因为它是诗的灵魂。真正的译诗, 正如钱钟书先生所说的那样: “躯壳换了一个, 而精神姿致依然故我”。

参 考 文 献

- [1] 刘重德, 1991, 《文学翻译十讲》[M]。北京: 中国对外翻译出版公司。
 - [2] 张廷琛, 魏博思, 1994, 《唐诗一百首》[M]。北京: 中国对外翻译出版公司, 商务印书馆(香港)有限公司。
 - [3] 《中国翻译》编辑部, 1992, 《中译英技巧文集》[C]。北京: 中国对外翻译出版公司。
 - [4] 许渊冲, 1987, 《诗词翻译的艺术》[M]。北京: 中国对外翻译出版公司。
 - [5] Marcus Cunliffe, 1979, The Literature of the United States (English-Chinese edition), 306-307, Today's World Press, Hong Kong.
 - [6] English Versions of the 100 Four-lined Tang Poems, compiled and annotated by Lü Shuxiang, published by Hunan People's Publishing House, 1980.
- 作者简介: 宋晓舒, 女, 中国科学院长春光机所《光机电信息》期刊编辑, 研究方向: 语言学与应用语言学< /SPAN> 电子邮件地址: carolsong0248@sohu.com

上两条同类文章:

- [也谈对文学翻译工作者的特殊要求](#)
- [词汇语用意义的等效翻译](#)

 打印本页 | [关闭窗口](#)

翻译研究在线 translation studies online 版权所有 2005

[关于我们](#) - [联系方法](#) - [客户服务](#)

联系信箱: dedecn@163.com